No. of Printed Pages : 7 **ATR-1**

# BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME
# (B. D. P.)
## Term-End Examination
## December, 2020

### ATR-1 : APPLICATION ORIENTED COURSE IN TRANSLATION

*Time : 3 Hours* *Maximum Marks : 100*

***Note :*** *All questions are compulsory.*

सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. Translate the following passages (a) into English and (b) into Hindi : 20

   निम्नलिखित गद्याशों का (a) अंग्रेजी में और (b) हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

   (a) मुझे मालूम है कि इन छोटे-छोटे खेलों में बहुत थोड़ी-सी बातें ही बतला सकता हूँ। लेकिन मुझे आशा है कि इन थोड़ी-सी बातों को भी तुम शौक से पढ़ोगी और समझोगी कि दुनिया एक है और दूसरे लोग जो इसमें आबाद हैं हमारे भाई-बहन हैं।

जब तुम बड़ी हो जाओगी तो तुम दुनिया और उसके आदमियों का हाल मोटी-मोटी किताबों में पढ़ोगी। उनमें तुम्हें जितना आनंद मिलेगा, उतना किसी कहानी या उपन्यास में भी न मिला होगा। यह तो तुम जानती ही हो कि यह धरती लाखों-करोड़ो वर्ष पुरानी है और बहुत दिनों तक इसमें कोई आदमी न था। आदमियों से पहले जानवर थे और जानवरों से पहले एक ऐसा समय था जब इस धरती पर कोई जानदार चीज न थी। आज जब यह दुनिया हर तरह के जानवरों और आदमियों से भरी हुई है, उस जमाने का खयाल करना भी मुश्किल है, जब यहाँ कुछ न था। लेकिन विज्ञान जानने वालों और विद्वानों ने, जिन्होंने इस विषय में खूब सोचा है, लिखा है कि एक समय ऐसा था जब यह धरती बेहद गरम थी और इस पर कोई जानदार चीज नहीं रह सकती थी।

(b) We know enough about what sleep is, though we don't know what exactly causes sleep. Sleep is a state of rest—an unconscious rest. When we sleep, our body

recovers from fatigue caused by the day's activities. After a good sleep and the rest that it gives, we become alert and active again, ready for the normal activities of the day.

When we wake up in the morning, it is not always possible for us to remember what happened when we were asleep. We may remember a dream but the rest of our sleep was a kind of darkness in which nothing seems to have taken place.

Several things happen to our body while we are sleeping. As we sink deeper into sleep, our muscles relax more and more. Our heart beat goes slower. Our temperature and blood pressure go down. The ever-active brain also slows down so that we can't think or act consciously. But we dream.

2. Translate the following into Hindi/English : 20

निम्नलिखित का अनुवाद हिन्दी/अंग्रेजी में कीजिए :

(a) The warm breezes of approaching summer had sent everyone including the gardener into the house.

(b) I could hide myself in its branches, behind thick green leaves, and spy on the world below.

(c) Though the house and grounds belonged to my grandparents, the magnificent old banyan tree was mine.

(d) Murmering in anger and disappointment, the villagers left the place one by one.

(e) He took me to a shop and bought a beautiful umbrella, sweets and some other little gifts.

(f) क्या यह सम्भव है कि कोई जंगल में घंटा भर घूमे और फिर भी कोई विशेष चीज न देखे ?

(g) पुराने ज़माने के लोग सचमुच ही सोचते थे कि अक्षरों की खोज ईश्वर ने की है।

(h) कोई दस हजार साल पहले आदमी ने गाँवों को बसाना शुरू किया।

(i) दो-तीन अरब साल तक इस धरती पर किसी प्रकार के जीव-जन्तु नहीं थे।

(j) आदमी ने इस धरती पर कोई पाँच लाख साल पहले जन्म लिया।

3. Translate the following words into Hindi : 10

निम्नलिखित शब्दों का हिंदी में अनुवाद कीजिए :

(a) Visual

(b) Word processing

(c) Output

(d) Librarian

(e) Monitoring

(f) Memory

(g) Litter

(h) Remote sensing

(i) Punctuation

(j) Updating

4. Write short notes on any *four* of the following : 20

निम्नलिखित में से किन्हीं **चार** पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

(a) Cultural meaning

सांस्कृतिक अर्थ

(b) Equivalence

समतुल्य

(c) Noting and translation

टिप्पणी लेखन तथा अनुवाद

(d) Iconic sign

प्रतिमापरक प्रतीक

(e) Official translation

कार्यालयी अनुवाद

5. Answer any *three* of the following : 30

निम्नलिखित में से किन्हीं **तीन** के उत्तर दीजिए :

(a) What does one expect from a translated work ? Write in 10 sentences.

अनुवाद की अपेक्षाओं को दस पंक्तियों में स्पष्ट कीजिए।

(b) Explain the main problems of translating proverbs.

लोकोक्तियों के अनुवाद की प्रमुख समस्याओं का वर्णन कीजिए।

(c) Explain the different steps in the process of prose translation.

गद्य–साहित्य की अनुवाद की प्रक्रिया के विभिन्न चरणों की व्याख्या कीजिए।

(d) What is translation ? Distinguish the various types of translation.

अनुवाद की परिभाषा क्या है ? अनुवाद के विभिन्न प्रकारों में अन्तर बताइए।

(e) Analyse the role of decoding and recoding in translation.

अनुवाद प्रक्रिया में डिकोडिंग और रिकोडिंग की क्या भूमिका है ? विश्लेषण कीजिए।